# NORMA.

TRAGEDIA LIRICA

DE

# FELIX ROMANI,

EN

# DOS ACTOS.



MADRID: — 1863.

LIBRERÍA DE LA SEÑORA VIUDA É HIJOS DE DON JOSÉ CUESTA.
calle de Carretas, núm. 9.

# NORMA.

TRAGEDIA LIRICA

DE

## FELIX ROMANI,

EN

## DOS ACTOS.



MADRID: — 1863.

IMPRENTA DE LA SEÑORA VIUDA É HIJOS DE DON JOSÉ CUESTA.
calle del Factor, núm. 14.

# ARGUMENTO.

Los antiguos galos, así como la mayor parte de los pueblos de la antigüedad, adoraban multitud de dioses: uno de ellos era Irminsul, y sus templos, como todos los demás consagrados á sus divinidades, estaban rodeados de encinas, árbol que inspiraba la mayor veneracion.

Los sacerdotes de aquel pueblo eran los celebrados Druidas, de los que formaban parte los eubages, especie de ministros destinados á la investigacion de los misterios de la naturaleza. Las mugeres se elevaban tambien á la dignidad del sacerdocio, y estaban especialmente encargadas de la adivinacion.

Una de las principales ceremonias del rito druídico era aquella en que se segaba el visco de la encina sagrada Es aquel una planta parásita que se enlaza con este último árbol, y se miraba como milagrosa. En el mes de Diciembre al parecer la luna nueva se recogia con solemnidad por el gran sacerdote drúida, quien lo segaba con una hoz de oro, y recibiéndolo las sacerdotisas en canastillos de mimbre, se distribuia al pueblo con la mayor solemnidad y respeto. Tales eran las costumbres de estos pueblos.

Cuando los romanos estendieron sus conquistas y se enseñorearon de las Galias, respetaron los usos religiosos de aquellos habitantes para hacer menos pesado su dominio. El procónsul Polion, enamorado de la druidesa Norma, consiguió de ella una íntima correspondencia, de cuya secreta union nacieron dos hijos. Mas adelante, distraido Polion por las gracias de Adalgisa, jóven y hermosa alumna del templo de Irminsul, le declaró su amor, y el

tierno corazon de la doncella si bien sintió por el romano una pasion desconocida, pudo no obstante sofocarla en su nacimiento. Con aquella candidez propia de un alma virtuosa revela Adalgisa á Norma las pretensiones de Polion, y aun se atreve á confiarle que ha visto vacilar un momento su virtud. Norma se compadece y consuela á su jóven amiga, pero irritada contra su perjuro amante le echa en rostro su infidelidad y le maldice.

La desesperacion se habia apoderado de Norma, y su mano inmolara á sus inocentes hijos si la voz de la naturaleza no la hubiese desarmado, y los ruegos de Adalgisa no calmaran su justo enojo, ofreciéndole presentarse á Polion, y dándole esperanzas de que ella podrá reinar otra vez en su corazon. Son infructuosas las tentativas de Adalgisa para lograr su objeto: Norma sospecha traicion de ambos, forma por un momento proyectos de venganza, y haciendo resonar el escudo de Irminsul reune al pueblo para anunciarle que ha llegado la hora de sacudir el yugo romano. Polion es sorprendido en el acto de violar el sagrado recinto, y en medio de sus rabiosos enemigos espera tranquilo su sentencia; pero Norma reclama el derecho de interrogarle para hacer que descubra á su cómplice. En este momento la ultrajada madre le ofrece la libertad si le promete abandonar aquellos países y llevarla en su compañía, mas Polion no cede, y desesperada Norma le jura que una misma hoguera consumirá á entrambos. Cumple su promesa, pues ella misma se acusa como cómplice del atrevido romano, y se dispone á morir con él; mas antes su corazon de madre ruega al Sumo drúida Oroveso que la perdone, y que ampare á los desdichados huérfanos...... Oroveso, padre de Norma, lucha entre la indignacion el amor y su sagrado deber, mas en breve se decide por lo que este último le impone, y sacrificando sus tiernos sentimientos conduce al suplicio á entrambos delincuentes que espiran entre la admiracion y el clamor general del pueblo, guerreros y sacerdotes.

| PERSONAJES. | ACTORES. |
| --- | --- |
| POLION, *procónsul de Roma en las Galias.* . . . . . . . . . . | |
| OROVESO, *gran druida.* . . . . . | |
| NORMA, *druidesa, hija de Oroveso..* . . . . . . . . . . . . . | |
| ADALGISA, *jóven ministra del templo de Irminsul..* . . . . . | |
| CLOTILDE, *confidente de Norma.* | |
| FLAVIO, *amigo de Polion.* . . . . | |

Coros y Comparsas. Druidas, Bardos, Eubagos, Sacerdotisas, Guerreros y soldados Galos.

La accion pasa en las Galias, en el bosque sagrado y en el templo de Irminsul.

**La música, es del maestro Vicente Bellini.**

# ATTO PRIMO.

## SCENA PRIMA.

Foresta sacra de Druidi; in mezzo, la quercia d'Irminsul, al piè della quale vedesi la pietra druidica che serve d'altare. Colli in distanza sparsi di selve. E' notte; lontani fuochi trapelano da boschi.

Al suono di marcia religiosa difilano le schiere de'Galli, indi la processione de'Druidi. Per ultimo OROVESO coi maggiori sacerdoti.

ORO. Ite sul colle, o Druidi,
Ite a spiar ne'cieli
Quando il suo disco argenteo
La nuova Luna sveli;
Ed il primier sorriso
Del virginal suo viso
Tre volte annunzi il mistico
Bronzo sacerdotal.

DRU. Il sacro vischio a mietere
Norma verrà?

ORO. Si, Norma.

DRU. Dell'aura tua profetica,
Terribil Dio, l'informa!
Sensi, o Irminsul, le inspira
Di odio ai Romani e d'ira,
Sensi che questa infrangano
Pace per noi mortal.

ORO. Si: parlerà terribile
Da queste querce antiche.

# ACTO PRIMERO.

## ESCENA PRIMERA.

Bosque de los Druidas, en medio del cual se eleva la encina de Irminsul, y á su pié la roca Druídica que sirve de altar. A lo lejos varias colinas y selvas. Es de noche, y se descubren varias hogueras.

Al son de una marcha desfilan los soldados galos: tras ellos vienen los Druidas, y por último OROVESO con los principales sacerdotes.

OROV. Subid, druidas, á los collados y observad cuando la luna asome su plateado disco. El místico bronce anunciará tres veces la primera sonrisa de su rostro virginal.

DRUI. ¿Vendrá Norma á segar el sagrado muérdago?

OROV. Si, Norma vendrá.

DRUI. Deidad terrible! Gran Irminsul! rodéala con tu fatídico ambiente: inspírala sentimientos de ódio y de ira contra los romanos; sentimientos que rompan de una vez esta paz insoportable.

OROV. Sí, Irminsul hablará con terrible acento desde esas viejas encinas, y librará la Galia de las águilas enemigas. El ruido



Sgombe farà le Gallíe
Dell'aquile nemiche:
E del suo scudo il suono
Pari al fragor del tuono,
Nella città dei Cesari
Tremendo echeggerà.

Tutti. Luna, ti affretta a sorgere!
Norma all'altar verrà.

(Si allontanano tutti e si perdono nella foresta: di quando in quando si odono ancora le loro voci risuonare in lontananza. Escono quindi da un lato Flavio e Pollione guardinghi e ravvolti nelle lor toghe.)

## SCENA II.

POLLIONE e FLAVIO.

Pol. Svanir le voci: — dell'orrenda selva
Libero è il varco.
Fla. In quella selva è morte;
Norma tel disse.
Pol. Profferisti un nome
Che il cor m'agghiaccia.
Fla. Oh! che di' tu, l'amante....
La madre d'tuoi figli!...
Pol. A me non puoi
Far tu rampogna, ch'io mertar non senta;
Ma nel mio corre è spenta
La prima fiamma, e un Dio la spense, un Dio
Nemico al mio riposo: ai piè mi veggo
L'abisso aperto, e in lui m'avvento io stesso.
Fla. Altra ameresti tu?
Pol. Parla sommesso.
Un'altra, sì..... Adalgisa.....
Tu la vedrai..... fior d'innocenza e riso
Di candore e di amor. Ministra al tempio
Di questo Iddio di sangue, ella vi appare
Come raggio di stella in ciel turbato.
Fla. Misero amico! e amato
Sei tu del pari?

de su escudo semejante al estallido del trueno resonará terrible sobre la ciudad de los Césares.

TOD. Luna, apresúrate á salir. Norma vendrá al altar.

(Todos se alejan y esparcen por el bosque, oyéndose desde lejos sus voces de lejos por intérvalos. Salen despues Flavio y Polion con recelo y envueltos en sus mantos.)

## ESCENA II.

POLION Y FLAVIO.

POL. Disipáronse las voces: libre está la entrada del horrible bosque.

FLAV. En este sitio mora la muerte: Norma te lo dijo.

POL. Has proferido un nombre que me hiela el corazon.

FLAV. Qué dices? Tu amante! La madre de tus hijos!

POL. No puedes hacerme reconvenciones que yo mismo no me haya hecho de antemano: pero apagóse en mi corazon la primera llama. Un Dios la estinguió, un Dios, enemigo de mi tranquilidad. Yo veo el abismo abierto ante mis plantas, y me precipito yo mismo á él.

FLAV. Amarias tal vez á otra?

POL. Habla bajo. A otra amo, sí, á Adalgisa..... Tú la verás flor de inocencia, de amabilidad, de candor, de cariño. Aquí en el templo de esta deidad sangrienta brilla como rayo de una estrella en medio del tempestuoso cielo.

FLAV. Infeliz amigo! Y ella te corresponde?

POL. Io n'ho fiducia.
FLA. E l'ira
Non temi tu di Norma?
POL. Atroce, orrenda,
Me la presenta il mio rimorso estremo.....
Un sogno.....
FLA. Ah! narra.
POL. In rammentarlo io tremo.

Meco all'altar di Venere
Era Adalgisa in Roma,
Cinta di bende candide
Sparsa di fior la chioma;
Udia d'Imene i cantici,
Vedea fumar gli incensi,
Eran rapiti i sensi
Di voluttade e amor.
Quando fra noi terribile
Viene a locarsi un'ombra:
L'ampio mantel druidico
Come un vapor l'ingombra:
Cade sull'ara il folgore,
D'un vel si copre il giorno,
Muto si spande intorno
Un sepolcrale orror.
Più l'adorata vergine
Io non mi trovo accanto;
N'odo da lunge un gemito,
Misto de'figli al pianto.....
Ed una voce orribile
Echeggia in fondo al tempio—
*Norma così fa scempio*
*Di amante traditor.* (Squilla il sacro bronzo.)

FLA. Odi?... I suoi riti a compiere
Norma dal tempio move.
Sorta è la Luna, o Druidi, (Voci lontane.)
Ite, profani, altrove.
FLA. Vieni, fuggiam..... sorprendere,
Scoprire alcun ti può.
POL. Traman congiure i barbari,....
Ma io li preverrò.....

POL. Así lo creo.

FLAV. Pero no temes la ira de Norma?

POL. Mi remordimiento me la presenta atroz, horrible..... Un sueño.....

FLAV. Ah! refiéremelo.

POL. Tiemblo al recordarlo. Vi á Adalgisa en Roma, conmigo en el altar de Venus, ceñida de blanco velo y coronada de flores. Oia los cánticos de himeneo, veia el incienso en vagarosa nube, y los sentidos se hallaban arrebatados de entusiasmo y de amor. Entonces se interpuso entre nosotros una sombra furibunda..... iba envuelta en el manto druídico como en una niebla: cae un rayo en medio del ara, el sol se cubre de un velo, y el espanto de los sepulcros se esparce al rededor. Ya no encuentro á mi lado á mi adorada prenda; pero oigo de lejos un suspiro mezclado con llanto infantil, y en el fondo del templo suena una voz diciendo... Así castiga Norma un amante alevoso. (Suena el bronce del templo.)

FLAV. Oyes? Norma sale del templo á celebrar las ceremonias de su rito.

(Voces lejanas.) Salió la luna, oh Druidas..... retiraos! profanos!

FLAV. Ven, huyamos, que alguien puede conocerte.

POL. Alguna conjuracion están urdiendo estos bárbaros, pero yo frustraré sus designios. Me protege y defiende un númen

Me protegge, me difende
Un poter maggior di loro;
É il pensier di lei che adoro,
É l'amor che m'infiammò.
Di quel Dio che a me contende
Quella vergine celeste
Arderò le rie foreste,
L'empio altare abbatterò.
(Partono rapidamente.)

## SCENA III.

Druidi dal fondo, Sacerdotesse, Guerrieri, Bardi, Eubagi, Sacrificatori, nei mezzo a tutti OROVESO.

CORO GENERALE.

Norma viene: le cinge la chiome
La verbena ai misteri sacrata,
In sua man come luna falcata
L'aurea falce diffonde splendor.
Ella viene: e la stella di Roma
Sbigottita si copre di un velo;
Irminsul corre i campi del cielo
Qual cometa foriera d'orror.

## SCENA IV.

NORMA in mezzo alle sue compagne. Ha sciolte i capegli, la fronte circondata di una corona di verbena, ed armata la mano d'una falce d'oro. Si colloca sulla pietra druidica, e volge gli occhi d'intorno come inspirata Tutti fanno silenzio.

Nor. Sedizïose voci,
Voci di guerra avvi chi alzar si attenta
Presso all'ara del Dio? v'ha chi presume
Dettar responsi alla veggente Norma,
E di Roma affrettar il fato arcano?...
Ei non dipende da potere umano.
Oro. E fino a quando oppressi
Ne vorrai tu? Contaminate assai
Non fur le patrie selve e i templi aviti
Dall'aquile latine? Omai di Brenno

mas poderoso que ellos: la idea de la que adoro, el amor que por ella me abrasa..... Yo incendiaré las misteriosas selvas y derribaré el altar de aquella deidad que me disputa la posesion de esta vírgen celestial.

## ESCENA III.

Druidas de ambos sexos vienen por el fondo, y Guerreros, Bardos, Eubagos, y Sacrificadores, en medio de ellos OROVESO.

CORO GENERAL.

Ya llega Norma: cíñela la frente la misteriosa verbena, y en su mano resplandece la dorada hoz como la media luna. Ella llega, y asombrado el astro de Roma se cubre con un velo, mientras Irminsul recorre el firmamento como un cometa precursor de desgracias.

## ESCENA IV.

NORMA rodeada de sus compañeras. Trae suelto el cabello y ceñida la frente con una corona de verbena, y en la mano una hoz de oro. Se coloca sobre la roca druídica, tiende la vista sobre los que la rodean, todos guardan silencio:

NOR. Hay quien se atreva á levantar el grito de guerra junto al altar de la divinidad? Hay quien presuma dictar al oráculo de la inspirada Norma, y precipitar el misterioso destino de Roma? Él no depende, sabedlo, del poder humano.

OROV. Y hasta cuándo quieres que dure nuestra opresion? Aun no se han contaminado bastante los bosques patrios y los templos de nuestros abuelos con las águilas latinas? Ya no

Ozïosa non può starsi la spada.

TUTTI. Si brandisca una volta.

NOR. E infranta cada.

Infranta, si, se alcun di voi snudarla
Anzi tempo pretende. Ancor non sono
Della nostra vendetta i di maturi:
Delle sicambre scuri
Sono i pili romani ancor più forti.

TUTTI. E che ti annunzia il Dio? parla: quai sorti?

NOR. Io nei volumi arcani
Leggo del cielo: in pagine di morte
Della superba Roma è scritto il nome.
Ella un giorno morrà; ma non per voi.
Morrà pei vizj suoi,
Qual consunta morrà. L'ora aspettate,
L'ora fatal che compia il gran decreto.
Pace v'intimo..... e il sacro vischio io mieto.

(Falcia il vischio: le sue compagne lo raccolgono in canestri di vimini: Norma si avanza e stende le braccia al Cielo. La luna splende in tutta la sua luce. Tutte si prostrano.)

## Preghiera.

NORMA e MINISTRE.

Casta Diva, che inargenti
Queste sacre antiche piante,
A noi volgi il bel sembiante
Senza nube e senza vel.
Tempra tu de'cori ardenti,
Tempra ancor lo zelo audace,
Spargi in terra quella pace
Che regnar tu fai nel ciel.

TUTTI. A noi volgi il bel sembiante
Senza nube e senza vel.

NOR. Fine al rito; e il sacro bosco
Sia disgombro dai profani.
Quando il Nume irato e fosco
Chiegga il sangue dei Romani,
Dal druïdico delubro
La mia voce tounerà.

puede quedar ociosa por mas tiempo la espada de Breno.

TOD. Esgrimámosla una vez.

NOR. Y caiga hecha pedazos..... Sí, caerá, en caso de que alguno de vosotros quiera desenvainarla antes de tiempo. Aun no ha llegado el momento oportuno de nuestra venganza. Las lanzas romanas son mas fuertes que las segures de los sicambros.

TOD. Pero qué es lo que la deidad te inspira? Habla..... Qué suerte nos espera?

NOR. Yo leo en el libro recóndito del destino: el nombre de Roma se halla escrito en páginas de muerte..... y morirá algun dia..... pero no por vuestra mano.... morirá por sus vicios, como consumida por ellos. Esperad la hora fatal en que tenga cumplimiento este decreto. Entretanto os intimo la paz, y voy á segar el sagrado muérdago.

(Siega el muérdago que sus compañeras recogen en canastillos de mimbres. NORMA se adelanta y estiende sus brazos al cielo: la luna brilla con todo su esplendor. Todos se hincan de rodillas mientras ellas cantan la siguiente plegaria.)

NOR. y CORO. Casta diosa que esparces tus plateados reflejos sobre estas antiguas y sagradas plantas, vuelve á nosotros tu hermoso rostro sin que le empañe la mas leve nubecilla. Templa el zelo inconsiderado de unos corazones sobrado ardientes, y derrama en la tierra aquella paz que reina por tí en el firmamento.

TOD. Vuelve á nosotros tu hermoso rostro, sin que le empañe la mas leve nubecilla.

NOR. Concluyóse la ceremonia: profanos, desocupad la selva. Cuando el númen airado reclame la sangre romana, mi voz os llamará desde el templo de los Druidas.

TUTTI. Tuoni; e alcun del popol empio
Non isfugga al giusto scempio;
E primier da noi percosso
Il Proconsole cadrà.

NOR. Sì, cadrà..... punirlo io posso.....
(Ma punirlo il cor non sa).
(Ah bello a me ritorna
Del fido amor primiero,
E contro il mondo intiero
Difesa a te sarò).
(Ah! bello a me ritorna
Del raggio tuo sereno;
E vita nel tuo seno,
E patria e cielo avrò).

CORO. Sei lento; sì, sei lento
O giorno di vendetta;
Ma irato il Dio t'affretta
Che il Tebro condannò.

(Norma parte, e tutti la seguono in ordine).

## SCENA V.

ADALGISA sola.

Sgombra è la sacra selva,
Compiuto il rito. Sospirar non vista
Alfin poss'io, qui, dove a me s'offerse
La prima volta quel fatal Romano
Che mi rende rubella..... Oh dolor mio!
Fosse l'ultima almen! — Vano desio!
Irresistibil forza
Qui mi strascina..... e di quel caro aspetto
Il cor si pasce..... e di sua cara voce
L'aura che spira mi ripete il suono.

(corre a postrarsi sulla pietra d'Irminsul)

Deh! proteggimi, o Dio: perduta io sono.

## SCENA VI.

POLLIONE, FLAVIO e detta.

POL. (Eccola-va-mi lascia-
(Ragion non odo) (Fla. parte.)

TOD. Llámanos, y nadie de esa impía raza escapará de nuestra justa venganza. Sea el Procónsul la primera víctima que caiga.

NOR. Caerá, sí, yo puedo castigarle..... (pero mi corazon no es capaz de hacerlo. Ah! ídolo mio! vuelve á mis brazos embellecido con el primer amor qne me profesabas, y yo seré tu defensa contra el mundo entero. Ah! vuelve con el rostro sereno, y en tu seno tendré mi patria, y mi paraiso.)

CORO. Con mucha lentitud te acercas, dia de la venganza; pero el Dios que maldijo el Tíber apresurará tu llegada. (Vase Norma, y todos le siguen con el mayor órden.)

## ESCENA V.

ADALGISA sola.

ADAL. Desierto ha quedado el sacro bosque: concluyóse la ceremonia. Por fin, puedo suspirar sin ser vista, aquí, donde por vez primera se ofreció á mi vista aquel fatal romano que me hizo ser rebelde. Oh dolor! si fuera por última vez! Pero vanos deseos! Una fuerza irresistible me arrastra, y m corazon se alimenta con la memoria del objeto amado, mientras el aire que respiro me trae el eco de su voz. (Corre á postrarse junto á la roca de Irminsul.) Ah, Dios mio! Protegedme..... Estoy perdida.

## ESCENA VI.

Dicha, POLION y FLAVIO.

POL. Mírala..... Vete..... Déjame..... No escucho ya tus razones.

ADAL. (veggendolo sbigottita.) (Oh! Pollïon!)

POL. Che veggo?

Piangevi tu?

ADAL. Pregava. — Ah t'allontana,

Pregar mi lascia.

POL. Un Dio tu preghi, atroce,

Crudele, avverso al tuo desire e al mio.

O mia diletta! il Dio

Che invocar devi è Amor.....

ADAL. Amor! deh! taci.....

Ch'io più non t'oda. (si allontana da lui.)

POL. E vuoi fuggirmi? e dove

Fuggir vuoi tu ch'io non ti segua?

ADAL. Parti.....

Mi lascia..... No..... giammai.....

POL. Lasciarti! E il nostro amore?

ADAL. Io l'obbliai.

POL. Va, crudele, e un Dio spietato
Offri in dote il sangue mio:
Tutto, ah! tutto ei sia versato,
Ma lasciarti non poss'io:
Sol promessa al Dio tu fosti.....
Ma il tuo cuore a me si diè.....
Ah! non sai quel che mi costi
Perch'io mai rinunzi a te.

ADAL. E tu pure, ah! tu non sai
Quanto costi a me dolente!
All'altare che oltraggiai
Lieta andava ed innocente.....
Il pensiero al ciel s'ergea,
Il mio Dio vedeva in ciel.....
Or per me spergiura e rea
Cielo e Dio ricopre un vel.

POL. Ciel più puro e Dei migliori
T'offro in Roma, ov'io mi reco.

ADAL. Parti forse? (colpita)

POL. Ai nuovi albori...!

ADAL. Parti, ed io?.....

POL. Tu vieni meco.

De'tuoi riti è Amor più santo.....

ADAL. (Asustada al verle.) Ah! Polion!
POL. Qué veo? Estabas llorando?

ADAL. Imploraba el auxilio de la divinidad. Ah!..... Apártate..... Déjame invocarle.
POL. Tú ruegas á una deidad atroz y cruel, contraria á tus deseos y á los mios..... El Dios á quien debes invocar es el amor.

ADAL. Amor! Calla, y no vuelvas á hablarme. (Huye de él.)

POL. Huyes de mí..... A dónde huirás que yo no te siga?

ADAL. Vete..... Déjame.

POL. Dejarte! Jamás. ¿Y nuestro amor?
ADAL. Le olvido.
POL. Aparta, cruel, y ofrece mi sangre en sacrificio á una deidad impía. Derrámala toda..... pero dejarte..... no puedo. Te amo mas que nunca: tú me diste tu corazon..... Ah! no sabes cuanto me debes para que yo pueda renunciar á tu cariño.

ADAL. Y tú tampoco sabes cuántos dolores me cuestas..... Un Dios poderoso me arroja de su altar que he profanado. Mis pensamientos se elevan al cielo tan puros como el cielo mismo, y ahora el negro velo de la infamia cubre mi delito.

POL. En Roma, para donde parto, te ofrezco un cielo mas puro, dioses mas benéficos.....
ADAL. Con que te vas? (sorprendida.)
POL. Al despuntar el nuevo dia.
ADAL. Te ausentas! Y yo?
POL. Tú vienes conmigo. El númen mas santo y poderoso

A lui cedi, ah cedi a me.

ADAL. Ah! non dirlo..... (più commossa.)

POL. Il dirò tanto
Che ascoltato io sia da te.

*a 2.*

POL. Vieni in Roma, ah! vieni, oh cara..... (con tutta la tenerezza.)
Dove è amore, e gioja, e vita:
Inebbriam nostr'alme a gara
Del contento acui ne invita.....
Voce in cor parlar non senti,
Che promette eterno ben?
Ah! dà fede ai dolci accenti.....
E mi stringi, amante, al sen.

ADAL. (Ciel! così parlar l'ascolto.....
Sempre, ovunque, al tempio istesso
Con quegli occhi, con quel volto
Fin sull'ara il veggo impresso.....
Ei trionfa del mio pianto,
Del mio duol vittoria ottien.....
Ah! mi togli al dolce incanto,
O l'error perdona almen.)

POL. Adalgisa!

ADAL. Ah! mi risparmi
Tua pietà maggior cordoglio.

POL. Adalgisa! e vuoi lasciarmi?

ADAL. Nol poss'io..... seguir ti voglio.

POL. Qui..... domani, all'ora istessa.....
Verrai tu?

ADAL. Ne fo promessa.

POL Giura.

ADAL. Giuro.

POL. Oh! mio contento!
Ti rammenta.....

ADAL. Ah mi rammento.

*a 2* Al mio Dio sarò spergiura,
Ma fedele a te sarò.

POL. L'amor tuo mi rassicura,
E il tuo Dio sfidar saprò.

es el amor...... Cede á él, y á mi súplica.

ADAL. Ah! No digas eso. (Mas conmovida.)

POL. Lo diré hasta que me escuches.

*a 2*

POL. Vente conmigo á Roma, bien mio. Donde está el amor hay vida y alegría..... Embriáguense á porfía nuestras almas en los placeres que nos esperan. No sientes en tu corazon una voz que te brinda con una duradera felicidad? Ah! presta fé á tan dulces acentos y estrecha en tu seno á tu amante.

ADAL. (Cielos! Él me habla así, y yo le escucho! A todas horas, en todas partes, en el mismo templo, tengo impresos en mi corazon sus ojos y su semblante. Él triunfa de mi llanto y vence mi dolor. Ah! Disipad mi dulce encanto, ó perdonad mi estravío.)

POL. Adalgisa!.....

ADAL. Evítame por compasion mis crueles penas.

POL. Adalgisa, quieres dejarme?

ADAL. No puedo..... Quiero seguirte.

POL. Vendrás mañana aquí, á la misma hora?

ADAL. Te lo prometo.

POL. Júralo.

ADAL. Lo juro.

POL. Oh felicidad! acuérdate.....

ADAL. Ah..... Sí..... me acuerdo.

*a 2*

Seré infiel á mi pátria, pero no á tu amor.

POL. Tu amor me tranquiliza..... Por él sabré vencerlo todo.

## SCENA VII.

**Abitazione di Norma.**

NORMA e CLOTILDE.

(Recano per mano due piccoli fanciulli.)

NOR. Vanne, e li cela entrambi. — Oltre l'usato
Io tremo in abbracciarli.....
CLO. E qual ti turba
Strano timor, che i figli tuoi rigetti?
NOR. Non so..... diversi affetti
Straziam quet'alma. — Amo in punto ed odio
I figli miei..... Soffro in vederli, e soffro
S'io non li veggo non provato mai
Sento un diletto ed un dolore insieme
D'esser lor madre.
CLO. E madre sei?.....
NOR. Nol fossi!
CLO. Qual rio contrasto!.....
NOR. Imaginar non puossi.
O mia Clotilde!..... richiamato al Tebro
E Pollïon.
CLO. E teco ei parte?
NOR. Ei tace
Il suo pensier.—Oh! s'ei fuggir tentasse!....
E qui lasciarmi?..... se obblïar potesse
Questi suoi figli!
CLO. E il credi tu?
NOR. Non l'oso.
E troppo tormentoso,
Troppo orrendo un tal dubbio. — Alcun s'avanza.
Va..... li cela.
(Clo. parte coi fanciulli. Nor. li abbraccia.)

## SCENA VIII.

NORMA e ADALGISA.

NOR. Adalgisa!

## ESCENA VII.

**Habitacion de Norma.**

NORMA, CLOTILDE.

Cada una de ellas conduce á un niño de la mano.

NOR. Anda, y ocúltalos. Yo tiemblo mas que nunca al abrazarlos.

CLO. Qué estraño temor te agita, que te obliga á rehusar las caricias de tus hijos!

NOR. No lo sé. Despedazan mi alma pasiones encontradas. En un instante amo y aborrezco á mis hijos. Sufro al verlos, y sufro cuando no los veo. Siento al mismo tiempo un dolor y una alegría al considerar que soy su madre..... Ah! Nunca habia experimentado tan opuestos afectos.

CLO. Y tú te llamas madre?

NOR. Ojalá no lo fuese!

CLO. Terrible contraste!

NOR. No puedes imaginarlo. Mi querida Clotilde, sabe que Polion ha sido llamado al Tiber.

CLO. Y te lleva consigo?

NOR. El me oculta su proyecto..... Si pensará huir de mí y abandonarme? Si olvidará á sus hijos?

CLO. Y tú lo crees?

NOR. No me atrevo. Es demasiado cruel, demasiado terrible semejante duda..... Alguien se acerca. Vete, ocúltalos..... (Abraza á los niños y se los lleva Clotilde.)

## ESCENA VIII.

NORMA y ADALGISA.

NOR. Adalgisa!

Adal. (da lontano) (Alma, costanza.)
Nor. T'inoltra, o giovinetta, —
T'inoltra-E perchè tremi? - Udii che grave
A me segreto palesar tu voglia.
Adal. E ver. — Ma, deh! ti spoglia
Della celeste austerità che splende
Negli occhi tuoi..... Dammi coraggio, ond'io
Senza alcun velo ti palesi il core.
(si prostra. Nor. la solleva.)
Nor. Mi abbraccia, e parla. Che ti affligge?
Adal. (Dopo un momento di esitazione) Amore.....
Non t'irritar..... Lunga stagion pugnai
Per soffocarlo..... ogni mia forza ei vinse.....
Ogni rimorso. — Ah! tu non sai pur dianzi
Qual giuramento io fea!..... fuggir dal tempio.....
Tradir l'altare a cui son io legata,
Abbandonar la patria.....
Nor. Ahi! sventurata!
Del tuo primier mattino
Già turbato è il sereno!..... E come, e quando
Nacque tal fiamma in te?
Adal. Da un solo sguardo,
Da un sol sospiro, nella sacra selva,
A piè dell'ara ov'io pregava il Dio.
Tremai..... sul labbro mio
Si arrestò la preghiera: e tutta assorta
In quel leggiadro aspetto, un altro cielo
Mirar credetti, un altro cielo in lui.
Nor. (Oh! rimembranza! io fui
Così rapita al sol mirarlo in volto.)
Adal. Ma non mi ascolti tu?
Nor. Segui..... t'ascolto.
Adal. Sola, furtiva, al tempio
Io l'aspettai sovente;
Ed ogni dì più fervida
Crebbe la fiamma ardente.
Nor. (Io stessa..... anch'io
Arsi così: l'incanto suo fu il mio.)
Adal. Vieni, ei dicea, concedi

ADAL. Animo, corazon mio.

NOR. Entra, jóven. ¿Por qué tiemblas? Me dijiste que debias confiarme un gran secreto.

ADAL. Es verdad... pero despójate de esa autoridad que resplandece siempre en tus ojos. Anímame para que pueda descubrirte mi corazon sin rebozo.

NOR. Abrázame y habla. Qué te aflige?

ADAL. Amor (Despues de un momento de duda.) No te irrites. Por largo tiempo estuve esforzándome para sofocarlo, pero ha superado á todos mis esfuerzos, y remordimientos. Ah! tú no sabes qué juramento acabo de proferir... Abandonar mi patria... y sacrificarlo todo.

NOR. Desventurada! Apenas luce el primer albor de tu juventud, y se cubre de nubes. Cómo? cuando se inflamó en tí esa pasion?

ADAL. Con una sola mirada, un suspiro solo en nuestro bosque, y al pié del ara donde estaba orando... oh! me estremeció... Mi plegaria quedó helada en mis labios, y absorta enteramente contemplando su amable semblante creí ver un nuevo sol.

NOR. (Oh recuerdo! Así tambien quedé yo prendada, mirando su rostro.)

ADAL. Pero no me escuchas?

NOR. Sigue: ya te escucho.

ADAL. De contínuo le esperaba en la selva sin que nadie me observase, y cada dia creció mi llama con mas violencia.

NOR. (Yo tambien me inflamé del mismo modo..... Las dos hemos sido víctimas de un mismo encanto.)

ADAL. Ven, me decia él: permite que me arroje á tus piés, deja

Ch'io mi ti prostri ai piedi,
Lascia che l'aura io spiri
De'dolci tuoi sospiri,
Del tuo bel crin le anella
Damni poter baciar.

NOR. (Oh! cari accenti!
Così il profferìa.....
Così trovava del mio cor la via.)

ADAL. Dolci qual arpa armonica
M'eran le sue parole;
Negli occhi suoi sorridere
Vedea più bello un sole.
Io fui perduta, e il sono;
D'uopo ho del tuo perdono.
Deh! tu mi reggi e guida,
Me rassicura, o sgrida,
Salvami da me stessa,
Salvami dal mio cor.

NOR. Ah! tergi il pianto:
Alma non trovi di pietade avara,
Te ancor non lega eterno nodo all'ara.

*a 2*

NOR. Ah sì, fa core, abbracciami.
Perdono e ti compiango.
Dai voti tuoi ti libero,
I tuoi legami io frango.
A caro oggetto unita
Vivrai felice ancor.

ADAL. Ripeti, o ciel, ripetimi
Sì lusinghieri accenti:
Per te, per te s'acquetano
I lunghi miei tormenti.
Tu rendi a me la vita,
Se non è colpa amor.

NOR. Ma dì..... l'amato giovane
Quale fra noi si noma?

ADAL. Culla ei non ebbe in Gallia.....

que respire el aire que exhalan tus suspiros, y no me prives el besar los rizos de tu cabello.

NOR. (Dulces palabras! Las mismas proferia él, y así buscaba la senda de mi corazon.)

ADAL. Sus razones sonaban para mí tan suaves como un arpa armoniosa: sus ojos brillaban como dos luceros..... Perdíme al fin, y necesito de tu perdon..... Ah! sostenme..... aconséjame, repréndeme..... y sálvame de mi propio corazon.

NOR. Ah! enjuga tus lágrimas..... No encuentras un alma insensible..... Tu mismo dolor te hace mas grata á mis ojos.

*a 2.*

Ah! Sí..... Ten ánimo y abrázame..... Me compadezco de tus penas..... Resplandezca sobre tí el íris de un feliz himeneo, y unida á tu querido bien, vive siempre venturosa.

ADAL. Ah, como consuelan el corazon tan lisonjeros acentos..... Por tí se tranquilizan mis acerbas penas..... Tú me devuelves la vida, poderoso amor.

NOR. Pero cuál es el galo que merece tu amor!

ADAL. Ah! Este es mi delito..... Es romano.

Roma gli è patria......

NOR. Roma!

Ed è? prosegui......

## SCENA IX.

POLLIONE e dette.

ADAL. Il mira.

NOR. Ei! Pollïon!....

ADAL. Qual ira?

NOR. Costui, costui dicesti?....

Ben io compresi?

ADAL. Ah! sì.

POL. Misera te! che festi? (ad Ada.)

ADAL. Io!.....

NOR. Tremi tu? per chi? (a Pollione.)

(Alcuni momenti di silenzio)

(Pol. é confuso, Ada. tremante, e Nor. fremente.)

Oh non tremare, o perfido,
No, non tremar per lei.....
Essa non è colpevole,
Il malfattor tu sei....,
Trema per te, fellone.....
Pei figli tuoi..... per me.....

ADAL. Che ascolto?..... ah! Pollïone!
Taci! t'arretri!..... Ahimè!

(si copre il volto colle mani. Nor. lafferra per un braccio e la costringe a mirar Pol.; egli la segue.)

NOR. Oh! di qual sei tu vittima
Crudo e funesto inganno!
Pria che costui conoscere
T'era il morir men danno.
Fonte d'eterne lagrime
L'empio a te pure aperse.....
D'orribil vel coperse
L'aurora de'tuoi dì.

ADAL. Oh! qual traspare orribile
Dal tuo parlar mistero!
Trema il mio cor di chiedere;

NOR. Romano! Y quién es..... Dilo.

## ESCENA IX.

Dichas, POLION.

ADAL. Mírale.
NOR. Él! Polion!
ADAL. Qué causa tu enojo?
NOR. Ese! Ese dijiste? Lo he comprendido bien?

ADAL. Ah! Sí.
POL. Infeliz! Qué has hecho?
ADAL. Yo!
NOR. Tiemblas..... Y por quién? (á Polion. Breve pausa. Polion queda confuso. Adalgisa tiembla. Norma se enfurece.)

NOR. Hombre pérfido! No tiembles por ella, que no es culpable. Tú eres el delincuente..... Tiembla por tí, engañador, por tus hijos y por mí.

ADAL. Qué escucho! Qué!... Polion...! Calla... No te acerques... Ay de mí!
(Se cubre el rostro con las manos. Norma la coje de un brazo y la obliga á mirar á Polion: este quiere seguirla.)
NOR. ¡Oh! De qué funesto engaño vas á ser víctima! mejor te hubiera sido morir que conocerle. El malvado abrió en tí una fuente eterna de lágrimas y cubrió con un velo horrible la aurora de tus dias.

ADAL. Oh! Qué horrible misterio se descubre en tus palabras! Tiembla mi corazon al preguntar, al oir la verdad. Com=

Trema d'udire il vero.....
Tutta comprendo, o misera,
Tutta la mia sventura.....
Essa non ha misura,
Se m'ingannò così.

POL. Norma, de'tuoi rimproveri
Segno non farmi adesso.
Deh! a questa afflitta vergine
Sia respirar concesso.....
Copra a quell'alma ingenua,
Copra nostr'onte un velo.....
Giudichi solo il cielo
Qual più di noi fallì.

NOR. Perfido!

POL. Or basti (per allontanarsi.)

NOR. Fermati.—
E a me sottrarti speri?

POL. Vieni..... (afferra Adalgisa.)

ADAL. Mi lascia, scostati..... (dividendosi da lui.)
Tu sei di Norma sposo.

POL. Qual io mi fossi obblio.....
L'amante tuo son io. (con tutto il fuoco.)
É mio destino amarti.....
Destin costei fuggir.

NOR. Ebben: lo compi..... e parti.
(reprimendo il furore.)
Seguilo. (ad Adalgisa.)

ADAL. Ah! pria morir.

*a* 3.

NOR. Vanne, sì, mi lascia, indegno, (prorompendo)
Figli obblia, promesse, onore.....
Maledetto dal mio sdegno
Non godrai d'un empio amore.
Te sull'onde, te sui venti
Seguiran mie furie ardenti;
Mia vendetta e notte e giorno
Ruggirà d'intorno á te.

prendo, desventurada de mí, todo el abismo de mi desgracia. Abismo sin limites, si me engaño hasta tal punto.

Pol. Norma, no me hagas el blanco de tus reconvenciones. Deja siquiera respirar á esta vírgen afligida. Cubra un velo nuestra vergüenza á los ojos de esta inocente, y deja que el cielo juzgue cuál de nosotros es el mas culpable.

Nor. Pérfido!

Pol. Basta ya. (Marchándose.)

Nor. Detente. Pretendes huir de mí?

Pol. Dentro de poco me oirás.

Nor. Es en vano. Conozco tus intentos. Puedes abrigar tú una esperanza como la que cóncibes? No está en mi mano esta jóven? No está en mi poder?

Pol. Cielos! Y osarías ser cruel con ella?

Nor. Con todos, y conmigo misma.

Pol. No: no lo harás.

Nor. Y crees poder impedírmelo, aleve?

Pol. Sí podré. Ven. (Coge á Adalgisa..)

Adal. Déjame..... Apártate. Eres esposo de Norma.

Pol. Olvido lo que soy. Solo pienso en que te amo, (Con el mayor entusiasmo.) que mi destino es amarte y huir de Norma.

Nor. Bien está. (Reprimiendo la ira.) Cúmplelo y parte. Síguele. (A Adalgisa.)

Adal. Antes morir.

*a* 3.

Nor. Vete, sí; abandóname indigno: olvida á tus hijos, tus promesas, tu honor..... Maldecido por mi venganza no gozarás de un amor criminal. En las ondas y en los vientos te seguirá mi furia rugiendo de noche y de dia al rededor de tí.

POL. Fremi pure, e angoscia eterna

(disperatamente.)

Pur m'imprechi il tuo furore!
Questo amor che mi governa
É di te, di me maggiore.....
Dio non v'ha che mali inventi
De'miei mali più cocenti.....
Maledetto io fui quel giorno
Che il destin t'offerse a me.

ADAL. Ah! non fia, non fia ch'io costi

(supplichevole a Norma.)

Al tuo cor si rio dolore.....
Mari e monti sian frapposti
Fra me sempre e il traditore.
Soffocar saprò i lamenti,
Divorar i miei tormenti:
Morirò perchè ritorno
Faccia il crudo ai figli e a te.

(Squillano i sacri bronzi del tempio. Norma é chiamata ai riti. Ella respinge d'un braccio Pollione, e gli accenna di uscire. Pollione si allontana furente.)

FINE DELL'ATTO PRIMO.

POL. Enfurécete en hora buena y fulmina contra mí las mayores imprecaciones; el amor que me agita es superior á mi fuerza y á la tuya. No ha inventado el averno males mas crueles que los que padezco. Cayó sobre mí la maldicion desde el dia en que te ví.

ADAL. Ah! no sea yo la causa de tan terrible dolor. Interpónganse montes y mares entre Adalgisa y su seductor. Yo sabré sofocar mi llanto, devorar mis tormentos..... Yo sabré morir para que el infiel se restituya á tí, y á sus hijos.

(Suenan los bronces. Norma cogiendo de un brazo á Polion le ordena que salga. Polion se retira furioso.)

FIN DEL ACTO PRIMERO.

# ATTO SEGONDO.

## SCENA PRIMA.

Interno dell'abitazione di Norma. Da una parte un letto romano coperto di pelle d'orso. I figli di Norma seno addormentati.

NORMA con una lampa e un pugnale alla mano. Siede e posa la lampa sopra una tavola. E'pallida, contraffatta, ec.

Dormono entrambi..... non vedran la mano
Che li percuote. — Non pentirti, o core;
Viver non ponno..... Qui supplizio, e in Roma
Obbrobrio avrian, peggior supplizio assai.....
Schiavi d'una matrigna. — Ah! no: giammai.

*Sorge*

Mouiano, sì. Non posso (fa un passo e si ferma.)
Avvicinarmi; un gel mi prende, e in fronte
Mi si solleva il crin. — I figli uccido!.....
Teneri figli..... in questo sen concetti, (intenerendosi.)
Da questo sen nutriti..... essi, pur dianzi
Delizia mia..... ne'miei rimorsi istessi
Raggio di speme...... essi nel cui sorriso
Il perdono del ciel mirar credei.....
Io, io li svenerò!... di che son rei?

*Silenzio*

Di Pollïon sono figli:
Ecco il delitto. Essi per me son morti;
Muojan per lui; n'abbia rimorso il crudo,
N'abbia rimorso, anche all'amante in braccio,

# ACTO SEGUNDO.

## ESCENA PRIMERA.

Interior de la habitacion de Norma.—A un lado un lecho romano cubierto con una piel de oso, donde duermen los hijos de Norma.

Norma, pálida, alterada, con una lámpara en la mano.

NOR. Duermen los dos. No te arrepientas, corazon mio, pues mayor seria aun su oprobio y su infelicidad. Esclavos de una madrastra..... ¡Ah! no..... jamás! Animo!..... pero no puedo acercarme..... un hielo frio se apodera de mí, y el cabello se me eriza. Tiernos hijos, concebidos y alimentados en este seno, que poco hace erais mi delicia y mi esperanza, en cuya sonrisa creí ver la serenidad del cielo!..... y yo..... Ah, Norma! de qué, de qué son culpables? (Pausa.) Son hijos de Polion, aquí está su delito. Ellos han muerto ya para mí..... no hay dolor igual al mio..... quiero.....

E non sia pena che la sua somigli.
Feriam.....
(S'incammina verso il letto: alza il pugnale; essa dà un grido inorridita: i figli si svegliano.)
Ah! no..... son figli miei!..... miei figli!
Clotilde! (li abbraccia e piange.)

## SCENA II.

Clotilde e detta.

NOR. Corri..... vola.....
Adalgisa a me guida.
CLO. Ella qui presso
Solitaria si aggira, e prega e plora.
NOR. Va. — Si emendi il mio fallo..... e poi..... si mora.

## SCENA III.

Adalgisa e Norma.

ADAL. Me chiami, o Norma!... Qual ti copre il volto
Tristo pallor?
NOR. Pallor di morte. — Io tutta
L'onta mia ti rivelo. A me prostrata
Eri tu dianzi..... a te mi prostro adesso,
E questi figli..... e sai di chi son figli.....
Nelle tue braccia io pongo.
ADAL. O sventurati,
O innocenti fanciulli!
NOR. Ah! sì..... li piangi.....
Se tu sapessi!..... ma infernal segreto
Ti si nasconda. Una preghiera sola
Odi, e l'adempi, se pietà pur merta
Il presente mio duolo..... e il duol futuro.
ADAL. Tutto, tutto io prometto.
NOR. Il giura.
ADAL. Il giuro.
NOR. Odi. — Purgar quest'aura
Contaminata dalla mia presenza
Ho risoluto; nè trar meco io posso

pero no..... son hijos mios..... ¡Hijos mios! (*Dá un grito horrorizada y despiertan los hijos. Los abraza y llora.*) Clotilde?

## ESCENA II.

DICHA, y CLOTILDE.

NOR. Corre....., vuela..... tráeme á Adalgisa.

CLO. Adalgisa? por aquí cerca vá divagando solitaria y sumergida en llanto.

NOR. Vé. Enmiéndese el error, y luego moramos.

## ESCENA III.

NORMA y ADALGISA.

ADAL. Me llamas Norma? qué triste palidez te cubre el rostro!

NOR. Es la palidez de la muerte. Voy á revelarte toda mi infamia. Poco hace que tú postrada en tierra me suplicabas el perdon del noble y severo Oroveso..... yo confio á tu cuidado estos hijos mios.

ADAL. Desgraciada! inocentes niños!

NOR. Sí, llora por ellos. Si supieras!..... pero mejor es ocultarte un secreto infernal. Solo exijo que escuches y cumplas una súplica mia, si mi presente estado y el que me hallaré pronto merecen tu compasion.

ADAL. Todo: todo te lo prometo.

NOR. Júralo.

ADAL. Lo juro.

NOR. Yo te entrego estos infelices.

Questi infelici..... a te gli affido.....

ADAL. O cielo!

A me gli affidi?

NOR. Nel romano campo.

Guidali a lui..... che nominar non oso.

ADAL. Oh! che mai chiedi?

NOR. *Sposo*

Ti sia men crudo; — io gli perdono e moro.

ADAL. Sposo!... Ah! non mai.

NOR. Pei figli suoi t'imploro.

Deh! con te, con te li prendi.....
Li sostieni, li difendi.....
Non ti chiedo onori e fasci;
A' tuoi figli ei fian serbati:
Prego sol che i miei non lasci
Schiavi, abbietti, abbandonati.....
Basti a te che disprezzata,
Che tradita io fui per te.

ADAL. Norma! ah! Norma, ancora amata,
Madre ancor sarai per me.
Tienti y figli. Non fia mai
Che io mi tolga a queste arene.

NOR. Tu giurasti.....

ADAL. Sì, giurai.....
Ma il tuo bene, il sol tuo bene.
Vado al campo, ed all'ingrato
Tutti io reco i tuoi lamenti.
La pietà che mi hai destato
Parlerà sublimi accenti.....
Spera, spera..... amor, natura
Ridestarsi in lui vedrai.....
Del suo cor son io secura.....
Norma ancor vi regnerà.

NOR. Ch'io lo preghi?... Ah! no, giammai.
Più non t'odo, parti..... va.

*a 2.*

ADAL. Mira, o Norma, ai tuoi ginocchi

ADAL. Cielos! á mí me los entregas?

NOR. Condúcelos al campo romano, y preséntalos á aquel..... que no me atrevo á nombrar.

ADAL. Ah! qué exiges de mí!

NOR. Sea para tí un esposo menos infiel. Yo le perdono, y muero.

ADAL. Esposo! ah! jamás.

NOR. Yo te lo ruego por sus hijos. Recíbelos en tus brazos, protégeles, defiéndeles. No pido para ellos honores..... esto quede reservado para tus hijos..... solo te ruego que no dejes á los mios en la esclavitud, la abyeccion y el abandono. Bástete el pensar que por tí fuí despreciada y vendida.

ADAL. Norma, Norma, aun serás por mí, esposa y madre amada. Conserva tus hijos. No, no abandonaré nunca este país.

NOR. Tú lo juraste.

ADAL. Sí, juré; pero no mas que tu bien. Voy al campo á llevar al ingrato tus lamentos. La compasion que me inspiraste, hablará con elocuencia. Ten aún confianza, verás cómo se despierta en él el amor y la voz de la naturaleza. Yo conozco su corazon: Norma reinará aun en él.

NOR. Que yo le suplique? Ah! no: jamás. No quiero oirte. Déjame.

*a 2.*

ADAL. Mira, Norma, á tus plantas estas amadas criaturas..... Ten lástima de ellas, si de tí no la tienes.

Questi cari pargoletti.
Ah! pietà di lor ti tocchi
Se non hai di te pietà.

Nor. Ah! perchè la mia costanza
Vuoi scemar con molli affetti
Più lusinghe, più speranza
Presso a morte un cor non ha.

Adal. Cedi!... deh cedi!

Nor. Ah! lasciami. —
Ei t'ama.

Adal. E già sen pente.

Nor. E tu?...

Adal. Lo amai..... quest'anima
Sol l'amistade or sente.

Nor. O giovinetta!... E vuoi?...

Adal. Renderti i dritti tuoi,
O teco al cielo e agli uomini
Giuro celarmi ognor.

Nor. Hai vinto..... hai vinto..... abbracciami.
Trovo una amica ancor.

*a 2.*

Sì, fino all'ore estreme
Compagna tua m'avrai:
Per ricovrarci insieme
Ampia è la terra assai.
Teco del fato all'onte
Ferma opporrò la fronte,
Finchè il mio cor a battere
Io senta sul tuo cor. (partono.)

## SCENA IV.

Luogo solitario presso il bosco dei Druidi, cinto da burroni e da caverne. In fondo un lago attraversato da un ponte di pietra.

GUERRIERI GALLI.

Coro I. Non parti?

II. Finora è al campo.
Tutto il dice. I feri carmi,

NOR. Ah! por qué quieres vencer mi constancia con tan dulces afectos? Un corazon que toca su último fin, ya no se paga con lisonjeras esperanzas.

ADAL. Cede..... ah! cede!
NOR. Déjame. Él te ama.

ADAL. Y ya se arrepiente.
NOR. Y tú?
ADAL. Le amé. Mi pecho ya no siente por él mas que amistad.

NOR. Jóven generosa! Y quieres?.....
ADAL. Restituirte tus derechos, ó de nó, juro ocultarme contigo para siempre al cielo y á los hombres.

NOR. Venciste..... venciste..... abrázame. Aun encuentro una amiga en medio de mi desgracia.

*a 2.*

Sí, hasta el fin de mi vida serás mi compañera: la tierra es harto estensa para darnos un abrigo. Yo arrostraré en tu compañía el rigor de los hados; hasta que sienta latir mi corazon junto al tuyo.

## ESCENA IV.

Lugar solitario junto al bosque de los Druidas, rodeado de cavernas y peñas, y en el fondo un lago atravesado por un puente de piedra.

GUERREROS GALOS.

CORO I. No se fué.
II. Hasta ahora permanece en el campo. Todo nos lo indica:

Il fragor, il suon dell'armi,
Delle insegne il ventilar.

TUTTI. Attendiam: un breve inciampo
Non ci turbi, non ci arresti;
E in silenzio il cor si appresti
La grand'opra a consumar.

## SCENA V.

OROVESO, e detti.

ORO. Guerrieri! a voi venirne
Credea foriero d'avvenir migliore.
Il generoso ardore,
L'ira che in sen vi bolle
Io credea secondar; ma il Dio nol bolle.

CORO. Come! E le nostre selve
L'abborrito Proconsole non lascia?
Non riede al Tebro?

ORO. Un più temuto e fero
Latino condottiero
A Pollïon succede, e di novelle
Possenti legïoni
Afforza il campo che ne tien prigioni.

CORO. E Norma il sa? Di pace
É consigliera ancor?

ORO. Invan di Norma
La mente investigai, sembra che il Nume
Più non favelli a lei, che obblio la prenda
Dell'universo.

CORO. E che far pensi?

ORO. Al fato
Piegar la fronte, separarci, e nullo
Lasciar sospetto del fallito intento.

CORO. E finger sempre?

ORO. Amara legge! il sento.
Ah! del Tebro il giogo indegno
Fremo io pure, e all'armi anelo;
Ma nemico è sempre il cielo,
Ma consiglio è il simular.

los cánticos de guerra, el sonido de las armas, las banderas desplegadas al viento.....

TOD. Esperemos. Un breve obstáculo no debe desanimarnos ni detenernos: preparémonos en silencio á llevar á cabo la grande obra.

## ESCENA V.

Dichos, y OROVESO.

OROV. Guerreros! Yo esperaba poderos traer mejores nuevas. El ardor patriótico que hierve en vuestro pecho hubiera hallado en mí el mayor apoyo; pero el Dios no lo permitió.

CORO. Como! no vá acaso á dejar nuestras selvas ese odiado Procónsul? no regresa á Roma?

OROV. Otro jefe latino mas temido y cruel va á suceder á Polion, y nuevas legiones poderosas van á reforzar el campo que nos tiene esclavos.

CORO. Y lo sabe Norma? Todavía aconseja la paz?

OROV. En vano quise investigar su parecer. Parece que la deidad ha enmudecido para siempre, y que se olvida del universo.

CORO. Y qué piensas hacer?

OROV. Doblar la frente al destino, separarnos, y no dejar sospecha alguna de nuestros frustrados designios.

CORO. Y hemos de fingir siempre?

OROV. Dura ley es esta, lo conozco. Ah! yo tambien sujeto al vergonzoso yugo del Tíber, estoy bramando de coraje, y anhelo esgrimir las armas. Pero el cielo no nos es propicio, y es indispensable fingir. Devoremos el odio para que Roma lo

Divoriamo in cor lo sdegno,
Tal che Roma estinto il creda:
Di verrà che desto ei rieda
Più tremendo a divampar.

CORO. Sì, fingiam, se il finger giovi;
Ma il furore in sen si covi.
Guai per Roma allor che il segno
Dia dell'armi il sacro altar! (partono.)

## SCENA VI.

Tempio d'Irminsul.—Ara da un lato.

NORMA, indi CLOTILDE.

NOR. Ei tornerà..... Sì, mia fidanza è posta
In Adalgisa: ei tornerà pentito,
Supplichevole, amante. Oh! a tal pensiero
Sparisce il nuvol nero
Che mi premea la fronte, e il sol m'arride,
Come del primo amore ai dì felici. (esce Clotilde.)
Clotilde!

CLO. O Norma!... Uopo è d'ardir.

NOR. Che dici?

CLO. Lassa!

NOR. Favella.

CLO. Indarno
Parlò Adalgisa, e pianse.

NOR. Ed io fidarmi
Di lei dovea? Di mano uscirmi, e bella
Del suo dolore presentarsi all'empio
Ella tramava.

CLO. Ella ritorna al tempio.
Trista, dolente, implora
Di profferir suoi voti.

NOR. Ed egli?

CLO. Ed egli
Rapirla giura anco all'altar del Nume.

NOR. Troppo il fellon presume.
Lo previen mia vendetta,—e qui di sangue.....

crea estinguido. Dia vendrá que se despierte y estalle con mayor violencia.

CORO. Sí, finjamos, si el fingir ha de sernos provechoso; pero mantengamos oculto el furor en nuestro seno. Ay de Roma, cuando desde el altar se dé la señal de alarma!

## ESCENA VI.

Templo de Irminsul. A un lado el ara.

Sale NORMA, y luego CLOTILDE.

NOR. El volverá, sí: en Adalgisa confio. El volverá arrepentido, humilde, amándome todavía. Oh! á esta idea desaparece la negra nube que cubria mi frente, y véo resplandecer el sol, con el mismo brillo que en los primeros dias de nuestro amor. Clotilde.

CLO. Oh, Norma!... es menester que tengas valor.
NOR. Qué dices?
CLO. Infeliz!
NOR. Habla.
CLO. En vano Adalgisa se esforzó en llorar y persuadirle.

NOR. Y yo debia fiar en ella? Ha querido escaparse de mi poder, y presentarse al infiel embellecida con su dolor.

CLO. Ella vuelve al templo, y él...

NOR. Sigue.
CLO. El ha jurado arrebatarla al pié mismo del altar.

NOR. Demasiado espera el aleve. Mi venganza trastornará su intento. La sangre romana va á correr á torrentes. (Se

Sangue romano..... scorreran torrenti.
(Si appressa sll'ara, e batte tre volte lo scudo d'Irminsul.)

CORO DI DENTRO.

Squilla il bronzo del Dio!

CLO. Cielo! che tenti?

## SCENA VII.

Accorrono da varie parti OROVESO, i druidi, i bardi e le ministre. A poco a poco il tempio si riempie d'armati. NORMA si colloca sull'altare.

ORO. Norma! che fu? Percosso
Lo scudo d'Irminsul, quali alla terra
Decreti intima?

NOR. Guerra,
Strage, sterminio.

ORO. E noi pur dianzi pace
S'imponea pel tuo labbro!

NOR. Ed ira adesso,
Armi, furore e morti.
Il cantico di guerra alzate, o forti.

I.

Guerra, guerra! Le galliche selve
Quante han querce producon guerrier;
Qual sui gregge fameliche belve
Sui romani van essi a cader.

II.

Sangue, sangue! Le galliche scuri
Fino al tronco bagnate ne son.
Sovra i flutti del Ligeri impuri
Ei gorgoglia con funebre suon.

III.

Strage, strage, sterminio, vendetta!
Già comincia, si compie, si affretta,
Come biade da falci mietute
Son di Roma le schiere cadute.

acercá al àltar y dá tres golpes sobre el escudo de Irminsul.)

CORO DENTRO. Suena el escudo de nuestro Dios.

CLO. Cielos! Qué vas á hacer?

## ESCENA VII.

Acuden de varios lados OROVESO, los druidas, los bardos, y las compañeras de NORMA. El templo se vá llenando poco á poco de hombres armados. NORMA está en el ara.

OROV. Norma, qué ha sido? Qué decretos intima á la tierra el resonante escudo de Irminsul?

NOR. Guerra, estrago, esterminio.

OROV. Ahora poco, nos ordenaba la paz por tus labios.

NOR. Y ahora nos ordena ódio, armas, furor, mortandad. Oh valientes! entonad el cántico guerrero.

### HIMNO GUERRERO.

I.

Guerra, guerra! Los bosques de la Galia producen tantos guerreros como encinas tienen: ellos caerán sobre los romanos como las fieras hambrientas sobre el rebaño.

II.

Sangre, sangre! Las gálicas seguras están bañadas en ella hasta el puño! Ella turba las aguas del Liger con olas impuras, y corre por ellas con fúnebre estruendo.

III.

Ya se acerca, ya comienza el estrago, el esterminio, la venganza. Caen las falanges romanas como las mieses al filo de la hoz, y quebrantadas las alas, cortadas las garras, el

Tronchi i vanni, recisi gli artigli,
Abbattuta ecco l'aquila al suol.
A mirar il trionfo de'figli
Viene il Dio sovra un raggio di sol.

ORO. Nè compi il rito, o Norma?
Nè la vittima accenni?

NOR. Ella fia pronta.
Non mai l'altar tremendo
Di vittime mancò. — Ma qual tumulto!

## SCENA VIII.

CLOTILDE frettolosa e detti.

CLO. Al nostro tempio insulto
Fece un romano: nella sacra chiostra
Delle vergini alunne egli fu côlto.

TUTTI. Un romano?

NOR. (Che ascolto?
Se mai foss'egli?)

TUTTI. A noi vien tratto.

NOR. (E desso.)

## SCENA IX.

POLLIONE fra soldati e detti.

ORO. È Pollion!

NOR. (Son vendicata adesso.)

ORO. Sacrilego nemico; e chi ti spinse
A violar queste temute soglie,
A sfidar l'ira d'Irminsul?

POL. Ferisci;
Ma non interrogarmi.

NOR. (svelandosi.) Io ferir deggio.
Scostatevi.

POL. Chi veggio?
Norma!

NOR. Sì, Norma.

TUTTI. Il sacro ferro impugna.

águila romana yace tendida en el suelo. El númen baja sobre un rayo de luz para presenciar la victoria de sus hijos.

OROV. Prosigue pues oh Norma, y señala la víctima.

NOR. Pronto parecerá. Jamás faltaron víctimas á nuestro númen. Pero qué tumulto es ese?

## ESCENA VIII.

Dichos, y CLOTILDE apresurada.

CLO. Un romano ha insultado nuestro templo. Se le ha cogido disfrazado en el sagrado cláustro de nuestras vírgenes.

TOD. Un romano!
NOR. (Que escucho! Si fuera él!)

TOD. Ya le conducen.
NOR. (Él és!)

## ESCENA IX.

Dichos, y POLION entre guardias.

OROV. Es Polïon!
NOR. (Ahora estoy vengada.)
OROV. Sacrílego enemigo, quién te indujo á violar este respetado lugar, y á provocar el enojo de Irminsul?

POL. Hiéreme pero no me preguntes.

NOR. A mí me toca herir. Apartaos.

POL. Qué veo! Norma!

NOR. Sí, Norma.
TOD. Empuña el sagrado acero. Venga el templo y la deidad.

Vendica il tempio e il Dio.

NOR. (prende il pugnale dalle mani di Oroveso.)

NOR. Sì, feriamo. (*) Ah! (*) (si arresta.)

TUTTI. Tu tremi?

NOR. (Ah! non poss'io.)

ORO. Che fia? Perchè t'arresti?

NOR. (Poss'io sentir pietà!)

CORO. Ferisci.

NOR. Io deggio

Interrogarlo..... investigar qual sia
L'insidiata o complice ministra
Che il profan persuase a fallo estremo.
Ite per poco.

ORO. e CORO. (Che far pensa?)

POL. (Io fremo.)

## SCENA X.

NORMA e POLLIONE.

NOR. In mia man al fin tu sei;
Niun potria spezzar tuoi nodi.
Io lo posso.

POL. Tu nol dêi.

NOR. Io lo voglio.

POL. Come!

NOR. M'odi.

Pel tuo Dio, pe'figli tuoi...
Giurar dêi che d'ora in poi...
Adalgisa fuggirai...
All'altar non la torrai...
E la vita ti perdono...
E non più ti rivedrò.
Giura.

POL. No: sì vil non sono.

NOR. Giura, giura.

POL. Ah! pria morrò.

NOR. Non sai tu che il mio furore.
Passa il tuo?

POL. Ch'ei piombi attendo.

NOR. Sí, voy á herir..... Ah! (Se detiene.)

TOD. Tiemblas?
NOR. (Ah! No puedo!)
OROV. Qué será? Por qué vacilas?
NOR. ¡Es posible que sienta lástima aún!
OROV. Hiérele.
NOR. Primero debo interrogarle y procurar saber quién es la cómplice que ha inducido al profano á semejante delito.

TOD. Qué querrá hacer?
POL. (Me estremezco de furor.) (Quedan los dos solos en la escena.)

## ESCENA X.

NORMA Y POLION.

NOR. Por fin caiste en mis manos. Nadie es capaz de romper tus cadenas. Solamente yo puedo hacerlo.

POL. Pero no debes.
NOR. Lo quiero.
POL. Cómo!
NOR. Por tus Dioses y por tus hijos has de jurarme que en adelante huirás de Adalgisa, y que la fidelidad que hasta aquí has olvidado..... Entonces te perdono la vida y no te veré más. Júralo.

POL. No: no soy tan vil.
NOR. Jura! Jura!
POL. Ah!.... Moriré primero.
NOR. No sabes que mi furor escede al tuyo?

POL. Solo espero que caiga sobre mí.

NOR. Non sai tù che ai figli in core
Questo ferro...
POL. Oh Dio! che intendo!
NOR. Sì, sovr'essi alzai la punta...
Vedi... vedi... a che son giunta!...
Non ferii, ma tosto... adesso
Consumar poss'io l'eccesso...
Un istante... e d'esser madre
Mi poss'io dimenticar.
POL. Ah! crudele, in sen del padre
Il pugnal tu dêi vibrar.
A me il porgi.
NOR. A te!
POL. Che spento
Cada lo solo!
NOR. Solo!... Tutti
I romani a cento a cento
Fian mietuti, fian distrutti...
E Adalgisa...
POL. Aimè?
NOR. Infedele
A'suoi voti...
POL. Ebben, crudele?
NOR. Adalgisa fia punita;
Nelle fiamme perirà.
POL. Oh! ti prendi la mia vita,
Ma di lei, di lei pietà.

*a 2.*

NOR. Preghi alfine? indegno, è tardi.
Nel suo cor ti vo'ferire.
Già mi pasco ne'tuoi sguardi
Del tuo duol, del suo morire.
Posso alfine, e voglio farti
Infelice al par di me.
POL. Ah! t'appaghi il mio terrore;
Al tuo piè son io piangente...
In me sfoga il tuo furore,
Ma risparmia un'innocente:

NOR. No sabes que este acero se clavará en el corazon de tus hijos....?

POL. Dioses! Qué escucho!

NOR. Sí: yo ya levanté sobre ellos su punta. Mira á lo que me has conducido! No descargué entonces el golpe; pero en un momento..... ahora mismo puedo hacerlo, y puedo por un instante olvidar que soy madre.

POL. Cruel! esgrímelo contra el pecho de su padre. Dámelo.

NOR. A tí!

POL. Caiga yo solo.

NOR. Solo! Todos los romanos quedarán destruidos á millares, y Adalgisa.....

POL. Ay de mí!

NOR. Infiel á su pátria.....

POL. Y qué?

NOR. Adalgisa será castigada y morirá entre las llamas.

POL. Ah! Quítame la vida en buen hora; pero ten piedad de ella.

*a 2*

NOR. Ya te humillas y suplicas? Pero es tarde, malvado. Voy á herirte en su corazon. Ya me saboreo en tus miradas cuando la veas morir, y en sus padecimientos. Puedo y quiero hacerte tan desdichado como yo.

POL. Ah! Satisfágate mi terror..... Yo me arrojo llorando á tus piés..... Desahoga en mí tu furor, pero no seas injusta contra una inocente. Baste, en fin, á tu venganza que yo me quite la vida en tu presencia. Dame ese acero.

Basti, ah! basti a vendicarti
Ch'io mi sveni innanzi a te.
Dammi quel ferro.
NOR. Sorgi:
Scortati.
POL. Il ferro, il ferro!
NOR. Olà, ministri,
Sacerdoti, accorrete.

## SCENA ULTIMA.

Ritornano OROVESO i DRUIDI i BARDI e i GUERRIERI.

NOR. All'ira vostra
Nuova vittima io svelo. Una spergiura
Sacerdotessa i sacri voti infranse,
Tradì la patria, il Dio degli avi offese.
TUTTI. Oh delitto! oh furor! Ne sia palese.
NOR. Sì, preparate il rogo.
POL. Oh! ancor ti prego.
Norma, pietà.
TUTTI. Ne svela il nome.
NOR. (Io rea
L'innocente accusar del fallo mio?)
TUTTI. Parla: chi è dessa?
POL. Ah! non lo dir.
NOR. Son io.
ORO. Tu! Norma!
NOR. Io stessa. Il rogo ergete.
CORO. (D'orrore io gelo.)
POL. (Mi manca il cor.)
TUTTI. Tu delinquente!
POL. Non la credete.
NOR. Norma non mente.
ORO. Oh! mio rossor!

TUTTI.

NOR. Qual cor tradisti, qual cor perdesti
Quest'ora orrenda ti manifesti.

Nor. Levántate. Apártate.

Pol. El acero! El acero!
Nor. Ola, ministros, sacerdotes, acudid!

## ESCENA ÚLTIMA.

Dichos, y los precedentes que vuelven.

Nor. Voy á anunciar una víctima á vuestra venganza. Hay una perjura que ha hecho traicion á su pátria. Ofendió al Dios de nuestros abuelos, y con un aborrecido enemigo.....

Tod. Oh delito! Oh furor! Oh suerte injusta!
Nor. Preparad la hoguera.
Pol. Norma, todavía imploro tu piedad.

Tod. Declara su nombre.
Nor. (Y siendo yo culpable acusaré á una inocente de mi delito!

Tod. Habla. Quién es?
Pol. Ah..... No lo digas.
Nor. Yo misma soy.
Orov. Tú! Norma!
Nor. Sí, yo! Levantad la hoguera.
Coro. El terror nos hiela.
Pol. No puedo resistir mas.
Tod. Tú criminal!
Pol. No la creais.
Nor. Norma no miente.
Orov. Qué vergüenza!

Nor. Conoce en esta hora terrible qué corazon es el que has engañado, el que has perdido ya. En vano intentaste separar-

Da me fuggire tentasti in vano;
Crudel romano tu sei con me.
Un nume, un fato di te più forte
Ci vuole uniti in vita e in morte.
Sul rogo istesso che mi divora,
Sotterra ancora sarò con te.

POL. Ah! troppo tardi t'ho conosciuta...
Sublime donna, io t'ho perduta...
Col mio rimorso è amor rinato;
Più disperato, furente egli è.
Moriamo insieme, ah! si, moriamo;
L'estremo acento sarà ch'io t'amo.
Ma tu morendo non m'abborrire,
Pria di morire perdona a me.

ORO. e CORO. Oh! in te ritorna, ci rassicura;
Canuto padre te ne scongiura:
Di che deliri, di che tu menti,
Che stolti accenti uscir da te.
Il Dio severo che qui t'intende,
Se stassi muto, se il tuon sospende,
Indizio è questo, indizio espresso
Che tanto eccesso punir non de'.

ORO. Norma...! deh! Norma! escolpati...
Taci? ne ascolti appena?

NOR. Cielo! e i miei figli? (scuotendosi con un grido.)

POL. Ahi miseri!

NOR. I nostri figli? (volgendosi a Pollion.)

POL. Oh pena!

CORO. Norma, sei rea?

NOR. (disperatamente.) Sì, rea,
Oltre ogni umana idea.

ORO. CORO. Empia!

NOR. Tu m'odi.

ORO. Scostati.

NOR. Deh! m'odi!

ORO. Oh! mio dolor!

NOR. Son madre... (piano ad Oroveso.)

ORO. Madre!!!

NOR. Acquetati.

te de mí, no, romano cruel; conmigo quedas. Un destino mas poderoso que tus proyectos quiso unirnos en vida y en muerte..... yo estaré á tu lado en la hoguera que me consuma, y debajo de la tierra que me cubra.

POL. Tarde te he conocido, generosa muger! Ya te perdí para siempre. Con mi remordimiento ha renacido mi amor; pero esto mismo aumenta mi furor, y mi desesperacion..... Muramos juntos..... Ah! sí, muramos..... Mi último acento será decirte que te adoro; pero no me aborrezcas al morir, y antes que espires perdóname.

OROV. y CORO. Vuelve en tí, tranquilízate. Tu anciano padre te lo ruega: Dí que deliras, que mientes, que no has proferido mas que voces insensatas. Si la deidad severa que escucha tus palabras permanece muda, y suspende el rayo de su ira, es señal segura de que no debe castigar este estravío.

OROV. Norma..... Norma.....! Discúlpate. Callas? No nos atiendes?

NOR. Cielos! Y mis hijos?

POL. Desdichados!

NOR. Nuestros hijos!

POL. Oh dolor!

CORO. Norma, eres delincuente?

NOR. Sí, delincuente: mas allá de lo que cabe en la imaginacion.

TOD. Malvada!

NOR. Oyeme tú. (á Oroveso.)

OROV. Apártate!

NOR. Ah!.... Oyeme.

OROV. Oh dolor!

NOR. Soy madre. (bajo á Oroveso.)

OROV. Madre!

Clotilde ha i figli miei...
Tu gli raccogli... e ai barbari
Gl'invola insiemen con lei...

Oro. Giammai... giammai... va... lasciami.

Nor. Ah! padre!... un prego ancora. (s'inginocchia.)
Del mio fatale errore...
Deh! non troncar sul fiore
Quell'innocente età.
Pensa che son tuo sangue...
Dal sangue tuo pietà.
Padre! tu piangi!

Oro. Oppresso è il core.

Nor. Piangi e perdona.

Oro. Ha vinto amore.

Nor. Ah! tu perdoni.—Quel pianto il dice.

Pol. e Nor. Io più non chiedo.—Io son felice.
Contento/a il rogo—ascenderò.

Oro. Ah! consolarmene—mai non potrò.

Coro. Piangi!... prega!... che mai spera?
Qui respinta è la preghiera.
Le si spogli il crin del serto:
Sia coperto—di squallor.
(I druidi coprono dun velo nero la Sacerdotessa.)
Vanne al rogo; ed il tuo scempio
Purghi l'ara e lavi il tempio.
Maledetta all'ultim'ora!
Maledetta estinta ancor!

Oro. Va, infelice!

Nor. (incamminandosi.) Padre!... addio.

Pol. Il tuo rogo, o Norma, è il mio.

*a* 3.

Nor e Pol. { Là più puro, là più santo
Incomincia eterno amor.

Oro. { Sgorga alfin, prorrompi, o pianto;
Sei permesso a un genitor.

FINE.

NOR. Sosiégate. Clotilde tiene mis hijos. Recógelos y arráncalos del poder de los bárbaros junto con aquella.....

OROV. Jamás!.... Jamás!.... Vete, déjame.

NOR. Padre mio! otra súplica tengo que haceros. (se arrodilla.) No permitais que sean víctimas de mi fatal estravío..... No acaben su vida en la misma aurora. No creas que sea un furor el conservarles una vida que será únicamente de tristeza y de dolor. Pero acuérdate de que son sangre tuya y ten compasion de tu propia sangre! Lloras, padre?

OROV. Mi corazon se halla oprimido.

NOR. Llora, y perdóname.

OROV. Venció el amor.

NOR. Oh! Tú me perdonas: tu llanto me lo declara.

POL. y NOR. No deseo mas: ya soy feliz, y subiré content$^{o}_{a}$ á la hoguera.

OROV. Oh! Yo nunca tendré consuelo.

CORO. Llora..... ruega..... qué puede esperar? Aquí no se admiten ruegos; arránquese la corona de sus sienes, y cúbrasela con el velo funeral. (Los druidas la cubren con un velo negro.) Camina hácia la hoguera y tu castigo vengue la profanacion del templo. Tu nombre será siempre execrado en las Galias.

OROV. Vé, infeliz!

NOR. Padre..... Adios!

POL. Tu hoguera será la mia.

*a 3.*

NOR. y POL. Allí comenzará otra época de un amor mas puro é inocente.

OROV. Rompa mi llanto por fin, y permítase á un padre este consuelo.

FIN.

# ÓPERAS

QUE SE HALLAN DE VENTA EN MADRID, EN LA LIBRERÍA DE LA SEÑORA VIUDA É HIJOS DE D. J. CUESTA, CARRETAS, 9.

| TÍTULOS. | AUTORES. |
|---|---|
| Attila. | Verdi. |
| Barbero de Sevilla. (el). | Rossini. |
| Beatriz de Tenda. | Bellini. |
| Cervecero de Preston. (el). | Luiggi Ricci. |
| Bravo. (el). | Mercadante. |
| Capeletes y los Montescos. (los). | Bellini. |
| Cenicienta. (la). | Rossini. |
| Conrado de Altamura. | Federico Ricci. |
| Crispin y la Comadre.. | Luis y Federico Ricci. |
| Don Pascual.. | Donizzetti. |
| Dos Foscari. (los).. | Verdi. |
| Elisir de amor. (el). | Donizzetti. |
| Estranjera. (la). | Carnicer. |
| Favorita. (la). | Donizzetti. |
| Forza del destino. (la). | Verdi. |
| Furioso. (el). | Donizzetti. |
| Gemma de Vergy. | Donizzetti. |
| Guillermo Tell. | Rossini. |
| Hernani. | Verdi. |
| Hugonotes. (los). | Meyerbeer. |
| Linda de Chamounix. | Donizzetti. |
| Lorenzo de Médicis. | Paccini. |
| Lucrecia Borgia. | Donizzetti. |
| Lucía de Lammermoor. | Donizzetti. |
| Luisa Miller. | Verdi. |
| Macbeth. | Verdi. |
| María de Rohan. | Donizzetti. |
| Marta. | Flotow. |
| Mártires, (los) ó el Poliuto. | Donizzetti. |
| Muda de Pórtici. (la). | Auber. |
| Nabucodonosor.. | Verdi. |
| Norma.. | Bellini. |
| Nuevo Moisés. (el).. | Rossini. |
| Nuevo Fígaro, (el) ó el criado astuto. | Ricci. |
| Otelo ó el moro de Venecia.. | Rossini. |
| Puritanos (los) y los caballeros. | Bellini. |
| Prueba (la) de una ópera séria.. | Mazza. |
| Rigoleto. | Verdi. |
| Regreso de Columela (el). | Fioravanti. |
| Roberto el Diablo. | Meyerbeer. |
| Roberto Devereux. | Donizzetti. |
| Saffo. | Paccini. |
| Saltimbanco (el).. | Paccini. |
| Semíramis.. | Rossini. |
| Sonámbula. (la).. | Bellini. |
| Traviata. (la). | Verdi. |
| Trovador. (el). | Verdi. |
| Vísperas Sicilianas. (las).. | Verdi. |
| Un baile de Máscaras. | Verdi. |
| Urraca ladrona. (la). | Rossini. |

*Y otras varias antiguas y modernas.*